Franz Wiedemann,

Johanet', infanet'

tradukita de Manfred Retzlaff

Johanet',
Kun impet'
Iras sola de l' domet'.
Sen dolor'
En la kor'
Iras li nun for.
La patrino ploras tre,
Havas nun ja filon ne.
"Iru vi,
Diras ŝi,
Venu re al mi!"

....
....
....
....
....
....
....
....
....
....
....

....
....
....
....
....
....
....
....
....
....
....

. . .

Traduko de la Germana poemo "Hänschen klein" de Franz Wiedemann *(∗1821 – †1882) en Esperanton de* Manfred Retzlaff *(∗1938-11-04) en 2010-07-05.*

Arg-548-1102 (2010-07-07 13:10:07)

Tiun ĉi tradukon de la unua strofo mi, Manfred Retzlaff, jam provis fari en 1980 aŭ 1981. Nur nun, en 2010-07-05, mi notis ĝin el mia memoro. La dua kaj la tria strofoj ankoraŭ devus esti tradukataj. S-ro Christoph Frank [`zauberbuehne@t-online.de`*] proponis la vortojn "Kun impet"' anstataŭ "Infanet"', kiel mi, Manfred Retzlaff, unue tradukis.*